

NPIT1 2012 Conference outline

Thursday, May 17th

Conference Registration	8:30-9:30	Room: Aula Nuova (Via Oberdan 2)
Conference inauguration	9:30-10:00	Aula Magna (Via Oberdan 2)
Keynote Speech	10:00-11:00	Brian Harris: Unprofessional Translation: A Blog-Based Overview Aula Magna (Via Oberdan 2)
Coffee break	11:00-11:30	Hotel della Città
Panel		Co-Constructing Participation and Identity in Non-professional Interpreting (Chairs: Anna Claudia Ticca and Sergio Pasquandrea)
	11:30-12:00	<i>One Talk, Several Interpreters: Negotiating Participation in Multilingual Work Meetings</i> (Veronique Traverso, Lyon University)
	12:00-12:30	<i>Negotiating Transitions, Negotiating Translator's Participation and Identity</i> (Sara Merlino, Lyon University)
	12:30-13:00	<i>Constructing Participation in Multiparty Medical Consultations: Ad Hoc Interpreters ss Multiple Resources</i> (Anna Claudia Ticca, Bern University)
	13:00-13:30	<i>Constructing Participation, Constructing Identities: Spontaneous Mediation during Family Meals</i> (Sergio Pasquandrea, Università per Stranieri di Perugia)
		Room: Aula Mediani (Via Oberdan 2)

Lunch break	13.30-14.30	Hotel della Città	
Parallel Sessions		Session 1 in Healthcare and Business (Chair: Letizia Cirillo)	Session 2 in Unwilling and Volunteer situations (Chair: Ira Torresi)
	14:30-15:00	<i>Mothertongue Multi-ethnic Counselling Service</i> (Beverley Costa, Mothertongue Multi-ethnic Counselling Service)	<i>Mediating for Brothers-in-Arms: Finnish Army Liaison Officers as Non-professional Translators and Interpreters in Northern Finland in 1941-1944</i> (Pekka Kujamäki, University of Eastern Finland)
	15:00-15:30	<i>Interpreting by Non-professionals at Hospitals in the South of Spain</i> (María Gracia Torres Díaz, Malaga University)	<i>Doing Interpreting Means Doing Something Forced on You by the State': The Experiences and Attitudes of Kurdish Informal Interpreters in Turkey</i> (Jonathan Ross, Bogazici University)
	15:30-16:00	<i>Professionalizing Non-professionals: The Case of Ad-hoc Interpreting in Medical Settings</i> (Bernd Meyer, Mainz University)	<i>Simultaneous Interpreting as Service: The Case of a Finnish Pentecostal Church</i> (Sari Hokkanen, University of Tampere)
	16:00-16:30		<i>Interpreting the Prophetic: Loyalty, Authority and Inspiration</i> (Angelina Hild, State University of New York)
		Room: Aula 1 (Corso della Repubblica 136)	Aula 2 (Corso della Repubblica 136)
Coffee break	16:30-17:00	Hotel della Città	
		Session 1 (cont'd): NPIT in Healthcare and Business (Chair: Letizia Cirillo)	
	17:00-17:30	<i>Community Interpreting and Communication Quality in Social Service and Healthcare Institutions</i> (Sonja Pöllabauer, Graz University)	

Conference Sessions	17:30-18:00	<i>Community Interpreting in Homes for Elderly People: Why Do the Children Continue to Play the Role of Community Interpreters?</i> (Giovanni Bevilacqua, Brussels University)	
	18:00-18:30	<i>Non-professional Interpreting in International Business Negotiations: The Case of an Italian SME</i> (Martina Ori, Adapt)	
		Room: Aula 1 (Corso della Repubblica 136)	
Welcome Aperitif	19:00-20:30	FORLÌ TOWN HALL	
Friday, May 18th			
Registration desk opens	8:00-9:00	Aula Nuova (Via Oberdan 2)	
Keynote Speech	9:00-10:00	Marjorie Faulstich Orellana: Dialoguing across Differences: The Past and Future of Language Brokering Research Aula Magna (Via Oberdan 2)	
Coffee break	10:00-10:30	Hotel della Città	
		Session 3: Child Language Brokering (Chair: Linda Rossato)	Session 4: NPIT in Volunteer situations and Disaster Aid (Chair:)
	10:30-11:00	<i>Language Brokering, Mediated Manipulations, and the Role of the Interpreter/Translator</i> (Elaine Bauer, London South Bank University)	<i>Haiti Language Relief: Volunteer Translator Networks and Language Technologies in Disaster Aid</i> (Regina Rogl, University of Graz)

Conference session	11:00-11:30	<i>When I Open the Door to my Parents' House, I Enter the Door to a Whole New World': The Context of Language Brokering among Arab-American Youth</i> (Afaf Nash, University of California, Los Angeles)	<i>Students as Voluntary Interpreters for the Third World Movement</i> (Hildegard Vermeiren, Ghent University)
	11:30-12:00	<i>Found in Translation: Language Brokering & Prosocial Development in Young Adults from Immigrant Families</i> (Shu-Sha Angie Guan, Patricia Marks Greenfield, Marjorie Faulstich Orellana, University of California, Los Angeles)	
	12:00-12:30	<i>Lessons for Cultural and Linguistic Awareness</i> (Chiara Galletti, University of Tampere)	
	12:30-13:00	<i>Representations of Child Language Brokering and Parent-Child Relationships</i> (Tony Cline, University College London)	
		Room: Aula Mediani (Via Oberdan 2)	Room: Aula 1 (Corso della Repubblica 136)
Lunch break	13:00-14:00	Hotel della Città	
		In Medio PUER(I): Child Language Brokering in Italy	
	14:00-14:30	<i>Non-professional Interpreting and Translation in Italy: The In Medio PUER(I) Project</i> (Rachele Antonini, University of Bologna)	
	14:30-15:00	<i>Child Language Brokering in Forlì: Institutional Views</i> (Ira Torresi, University of Bologna)	

Panel	15:00-15:30	<i>Child Language Brokers in Healthcare Settings: A Survey among GPs in the Forlì Area</i> (Letizia Cirillo, University of Bologna)
	15:30-16:00	<i>Child Language Brokering: Qualitative Data from Former Brokers and Teachers</i> (Chiara Bucaria, University of Bologna)
	16:00-16:30	<i>Inmates mediating between languages and cultures</i> (Linda Rossato, University of Bologna)
		Room: Aula Mediani (Via Oberdan2)
Coffee break	16:30-17:00	Hotel della Città
Conference session		Session 5: (Socio)linguistic aspects of NPIT (Chair: Rachele Antonini)
	17:00-17:30	<i>We Are All Translators: Investigating the Human Ability to Translate from an Evolutionary Perspective</i> (Boguslaw Whyatt, Adam Mickiewicz University)
	17:30-18:00	<i>Hedging Markers in Non-professional Translation of Single Words and Expressions</i> (Ulf Norberg, Stockholm University)
	18:00-18:30	<i>Profiling Users and Providers of Lay and Professional Interpreting Services: The Experiences of a Recently-arrived Iraqi Language Community in Melbourne</i> (Jim Hlavac, Monash University)
	18:30-19:00	<i>Surviving through Translation? Translating and Interpreting in Nazi Concentration Camps</i> (Michaela Wolf, University of Graz)
		Room: Aula Mediani (Via Oberdan 2)
Conference dinner	19:45-23:00	Casa Artusi (Forlimpopoli)

Saturday, May 19th

Registration desk opens	8:00-9:00	Room: Aula Nuova (Via Oberdan 2)
Keynote Speech	9:00-10:00	Delia Chiaro: The Accidental Interpreter: Stage, Screen and Common Imaginary Aula Magna (Via Oberdan 2)
Coffee break	10:00-10:30	Hotel della Città
Panel		NPIT in the Media (Chair: Delia Chiaro)
	10:30-11:00	<i>May the Force Be with You: How Chance/Lay Interpreters Are Endowed with Surreal Powers in Film and Fiction</i> (Iris Guske, Kempten School of Translation & Interpreting)
	11:00-11:30	<i>Tight Deadlines and Bilingual Translators versus Subtitling: The Great War!</i> (Federico M. Federici, Durham University)
	11:30-12:00	<i>Mediating Intercultural Encounters on Screen. Non-professional Translation in Drama and Comedy</i> (Giuseppe De Bonis, University of Bologna)
	12:00-12:30	<i>The Mediation of Blindness on Screen: Debunking Stereotypes and Prejudices That Influence Audiences' Perception of Loss of Sight</i> (Nicola Tondi, University of Bologna)
	12:30-13:00	<i>Italiansubs: We Put the Fun Back in Fansubbing</i> (Domenico Crispino, University of Bologna)

		Room: Aula Mediani (Via Oberdan 2)
Lunch break	13:00-14:00	Hotel della Città